

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

Comune di ALLEIN.

**Estratto bando di selezione, per titoli, per l'assunzione a tempo determinato e parziale di n° 1 assistente al servizio di trasporto alunni e addetto alle pulizie, categoria A.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che l'Amministrazione comunale di ALLEIN ha indetto una selezione pubblica, per soli titoli, per la copertura di n. 1 posto a tempo determinato e parziale di assistente al servizio di trasporto alunni e addetto alle pulizie – categoria A.

*Titolo di studio richiesto:* essere in possesso di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico.

In conformità alle disposizioni previste da Regolamento Regionale del 11.12.1996, n. 6 e successive modificazioni ed integrazioni, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, che conserverà la sua validità per quattro anni per le assunzioni di pari livello o livello inferiore presso il Comune di ALLEIN.

L'accertamento consisterà in una prova orale.

*Domanda e termine di presentazione:* la domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera indirizzata al Comune di ALLEIN, dovrà pervenire direttamente alla Segreteria del Comune entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno della pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12,00 del giorno 10.08.2006.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di ALLEIN – Fraz. Le Plan-de-Clavel (chef-lieu), n. 1 – 11010 ALLEIN (AO) – tel n. 0165/78266 – fax 0165/78484.

Allein, 29 giugno 2006.

Il Segretario comunale  
MEZZETTA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 182

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Commune d'ALLEIN.

**Avis de sélection sur titres, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée et temps partiel, d'un agent préposé aux transports scolaires et aux ménages – catégorie A.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale d'ALLEIN a ouvert une sélection externe, sur titres, en vue du recrutement d'un agent préposé aux transports scolaires et aux ménages – catégorie A – Temps partiel.

*Titre d'études requis :* peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'un certificat attestant qu'ils ont effectué leur scolarité obligatoire.

Conformément aux dispositions prévues par le Règlement Régional n° 6 du 11 décembre 1996, et successives modifications et intégrations, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne, valable quatre ans pour le recrutement relevant du même grade ou d'un grade inférieur auprès de la Commune d'ALLEIN.

L'examen de vérification de la connaissance de la langue française consiste en une épreuve orale.

*Délai de la présentation des dossiers de candidature :* l'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la Commune d'ALLEIN, doit parvenir dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afférent au Bulletin Officiel de la Région, soit le 10.08.2006, 12 h.

L'avis du concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Commune de ALLEIN – Hameau Le Plan-de-Clavel (chef-lieu), n° 1 – 11010 ALLEIN (AO) – tél. n° 0165/78266 – fax 0165/78484.

Fait à Allein, le 29 juin 2006.

Le secrétaire communal,  
Emanuela MEZZETTA

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 182

## Città di AOSTA.

### **Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore nel profilo di educatore asilo nido (Categoria C – Posizione C2).**

#### Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annui lordi 11.828,06 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

#### Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti titoli e requisiti:

- di essere in possesso del titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado ad indirizzo socio-pedagogico valido per l'iscrizione all'università, oppure altri titoli finali di studio di scuola secondaria di secondo grado integrati da successivi corsi ad indirizzo socio-pedagogico di durata non inferiore a 2.400 ore, oppure laurea triennale in educatore professionale, oppure diploma di laurea quadriennale in pedagogia, scienze dell'educazione, psicologia ovvero laurea triennale in scienze dell'educazione e della formazione o in scienze e tecniche psicologiche;

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età;

## Ville d'AOSTE.

### **Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un éducateur de jeunes enfants à affecter aux crèches (catégorie C, position C2 : collaborateur).**

#### Art. 1<sup>er</sup> Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 11 828,06 euros, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

#### Art. 2 Conditions d'admission

1. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les titres et les conditions ci-après :

- être titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré (filiale socio-pédagogique) valable pour l'inscription à l'université, ou de tout diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré complété par un cours relevant de la filière socio-pédagogique d'une durée de 2 400 heures minimum, ou encore d'une licence (obtenue à l'issue d'un cours de trois ans) d'éducateur professionnel ou en sciences de l'éducation et de la formation ou en sciences et techniques psychologiques, ou d'une maîtrise (obtenue à l'issue d'un cours de quatre ans) en pédagogie, en sciences de l'éducation ou en psychologie.

2. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen d'un État membre de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans son État d'appartenance ;
- c) Connaître le français ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Une visite médicale peut être exigée par l'Administration ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus ;

- g) non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- h) non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi.

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

6. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del dirigente della struttura competente in materia di personale.

#### Art. 3

##### Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto ed il comune presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;

- g) Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;

- h) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

6. Le candidat qui ne remplit pas l'une des conditions requises est exclu du concours. L'exclusion est décidée à tout moment par un acte motivé pris par le dirigeant de la structure compétente en matière de personnel.

#### Art. 3

##### Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, en cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et code fiscal ;
- b) Le concours auquel il entend participer ;
- c) Qu'il est citoyen italien ou ressortissant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- e) Qu'il n'a pas subi de condamnation pénale ni fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur, et qu'il n'a jamais été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- f) Qu'il possède le titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement et la commune où celui-ci a été obtenu, l'année scolaire et l'appréciation y afférentes ;
- g) Sa situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;

- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 9); per i servizi prestati e per le copie conformi all'originale di certificati di servizio, pubblicazioni, titoli di studio è possibile utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando.
- Il candidato dovrà fornire, sia nel caso di autocertificazione che nel caso di dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;
- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5 e 6);
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo articolo 7, comma 2;
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni, in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1, esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

#### Art. 4

##### Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, dovrà pervenire esclusivamente a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA entro 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle

- i) Son domicile ou l'adresse à laquelle il peut être joint ;
- l) Les titres lui attribuant des points et toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir art. 9). Pour ce qui est des services accomplis, des copies conformes à l'original des états de service, des publications et des titres d'études, il lui suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé au présent avis.
- Le candidat est tenu de fournir, tant en cas d'autodéclaration qu'en cas de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;
- m) Les titres lui attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- o) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; dans ce cas, il est tenu :
- d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
  - d'indiquer à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- p) Les aides et le temps supplémentaire qui lui sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis (pour les handicapés) ;
- q) Qu'il autorise les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui le concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que le candidat est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le modèle annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

#### Art. 4

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir par la poste uniquement, sous pli recommandé avec accusé de réception, au bureau du personnel de la Commune d'AOSTE au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Le cachet du bureau

d'Aosta. A tal fine fa fede il timbro e la data dell'ufficio postale accettante.

2. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 5 Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

#### Art. 6 Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta e visionabili sul sito internet della Regione.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

4. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato al successivo art. 9.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza delle lingue francese o italiana:

a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni, banditi dall'Amministrazione comunale, appartenenti alla categoria C o superiore nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A

postal expéditeur fait foi.

2. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Art. 5 Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 3 du présent avis ou le dépôt dudit acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

#### Art. 6 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste et sur le site Internet de la Région.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

4. La note obtenue à l'épreuve préliminaire d'italien ou de français est prise en compte aux fins du calcul des points relatifs aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

5. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien :

a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration communale pour des emplois appartenant à la catégorie C ou à une catégorie supérieure au cours des 4 années

tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;

- b) il personale dell'Amministrazione comunale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla categoria C o superiore per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata nonché di essere dipendente assunto a tempo indeterminato presso l'Amministrazione comunale;
- c) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che hanno conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

7. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione comunale per 4 anni, in relazione alla posizione economica C2 o inferiore. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

Art. 7  
Prove d'esame

L'esame di concorso comprende:

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- A) prova scritta:
- Psicologia e pedagogia dell'età evolutiva
  - Programmazione ed interventi educativi all'interno del nido
- B) prova teorico pratica:

qui précèdent la date d'expiration du dépôt des dossiers de candidature. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quelle sélection ou de quel concours ils ont réussi ladite épreuve préliminaire, ainsi que l'appréciation y afférente ;

- b) Les personnels de l'Administration communale recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par la Commune pour des emplois appartenant à la catégorie C ou à une catégorie supérieure. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quelle sélection ou de quel concours ils ont réussi ladite épreuve préliminaire et l'appréciation y afférente, ainsi que de déclarer qu'ils sont titulaires d'un emploi sous contrat à durée indéterminée auprès de l'Administration communale ;
- c) (Uniquement pour ce qui est de l'épreuve préliminaire de français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue l'année scolaire 1998/1999 ou à l'issue de l'une des années scolaires suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

7. L'évaluation satisfaisante obtenue à l'issue de la vérification est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration communale afférents à la position C2 ou à une position inférieure. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente évaluation est encore valable ou même si le candidat avait été dispensé de vérification ; au cas où l'évaluation obtenue lors de la nouvelle épreuve serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

Art. 7  
Épreuves du concours

Le concours comprend les épreuves suivantes :

- A) Une épreuve écrite portant sur les matières suivantes :
- psychologie et pédagogie de l'enfant et de l'adolescent ;
  - planification et actions éducatives dans une crèche ;
- B) Une épreuve théorico-pratique portant sur la matière suivante :

- elaborazione di un progetto sulle materie della prova scritta;

C) una prova orale sulle materie delle prove scritte nonché sulle seguenti materie:

- Elementi di legislazione sugli Asili Nido, con particolare riferimento alla Legge Regionale n° 77 del 15 dicembre 1994 ed alla Legge Regionale n° 4 del 27 gennaio 1999 e successive modificazioni e integrazioni
- Nozioni sull'ordinamento comunale nella Regione Autonoma Valle d'Aosta
- parte normativa del contratto relativo al personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta sottoscritto in data 24 dicembre 2002 (visionabile sul sito internet della Regione e pubblicato sul Supplemento al n. 7 del B.U.R. del 18 febbraio 2003);
- Codice di comportamento e C.C.R.L. per la definizione delle norme in materia di procedimenti disciplinari e controversie di lavoro dei dipendenti del comparto unico di cui all'art. 1 della l.r. 45/95 (visionabili sul sito internet della regione e pubblicati sul 1° supplemento al n. 24 del B.U.R. DEL 3 giugno 2003).
- Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- a) allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- b) specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

#### Art. 8 Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione comunale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso l'albo pretorio comunale.

- conception d'un projet concernant les matières de l'épreuve écrite ;

C) Un entretien portant sur les matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorico-pratique, ainsi que sur les matières suivantes :

- notions de droit en matière de crèches, eu égard notamment à la loi régionale n° 77 du 15 décembre 1994 et à la loi régionale n° 4 du 27 janvier 1999 modifiée et complétée ;
- notions en matière d'ordre juridique des Communes de la Vallée d'Aoste ;
- volet normatif de la convention collective des personnels appartenant aux catégories de toutes les collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste signée le 24 décembre 2002 (consultable sur le site Internet de la Région et publié au Bulletin officiel de la Région n° 7 du 18 février 2003, 1<sup>er</sup> supplément) ;
- code de conduite et accord relatif aux dispositions en matière de procédures disciplinaires et de différends de travail des personnels du statut unique visés à l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 45/1995 (consultable sur le site Internet de la Région et publié au Bulletin officiel de la Région n° 24 du 3 juin 2003, 1<sup>er</sup> supplément) ;
- Statut spécial de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- a) l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- b) l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

#### Art. 8 Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration communale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de l'Administration communale.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9  
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLO DI STUDIO

diploma di istruzione secondaria di secondo grado richiesto per l'ammissione al concorso:

voto superiore a 41/60 o a 69/100:	punti 0,29
voto superiore a 47/60 o a 79/100:	punti 0,58
voto superiore a 53/60 o a 89/100:	punti 0,87
60/60 o 100/100 :	punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto:

se attinente con il posto messo a concorso:	punti 0,40:
se non attinente con il posto messo a concorso:	punti 0,20

B) TITOLI

- frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione comunale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con: punti 0,04
- ogni idoneità conseguita in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con: punti 0,06
- pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso; ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con: punti 0,03

C) SERVIZI

- servizi prestati presso l'Amministrazione comunale in posti di identico profilo professionale o di posizione economica superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

3. Sont admis à l'entretien les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite et à l'épreuve théorico-pratique, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'entretien les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'entretien.

Art. 9  
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré requis pour l'admission au concours :

Note supérieure à 41/60 ou à 69/100	0,29 point
Note supérieure à 47/60 ou à 79/100	0,58 point
Note supérieure à 53/60 ou à 89/100	0,87 point
60/60 ou 100/100	1,20 point

Titre immédiatement supérieur au titre requis pour l'admission au concours :

S'il a un rapport avec le poste à pourvoir	0,40 point
S'il n'a pas de rapport avec le poste à pourvoir	0,20 point

B) TITRES

- Attestations (4 au maximum) de participation à des cours de formation, de perfectionnement et de recyclage professionnel, sanctionnés par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration communale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir un rapport avec le poste à pourvoir) : 0,04 point chacune ;
- Attestations d'aptitude délivrées lors de sélections ou de concours précédents pour des profils professionnels équivalents (2 au maximum) : 0,06 point chacune ;
- Publications dans des quotidiens ou des périodiques immatriculés au registre y afférent ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir (4 au maximum) : 0,03 point chacun ;

C) ÉTATS DE SERVICE

- Services accomplis au sein de l'Administration communale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec le poste à pourvoir : pour chaque année 0,16 point



- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di posizione economica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,12
- servizi prestati presso l'Amministrazione comunale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore posizione economica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10
- servizi prestati presso l'Amministrazione comunale o presso altri enti pubblici in posti di posizione economica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,08
- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

#### D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40

#### AVVERTENZE GENERALI

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi. Nel caso il servizio superi i dieci anni complessivi verranno comunque valutati i periodi di servizio più favorevoli al candidato.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

#### Art. 10

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec le poste à pourvoir : pour chaque année 0,12 point
- Services accomplis au sein de l'Administration communale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à une position équivalente ou supérieure mais d'un profil professionnel différent : pour chaque année 0,10 point
- Services accomplis au sein de l'Administration communale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à la position immédiatement inférieure : pour chaque année 0,08 point
- Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a un rapport avec le poste à pourvoir : pour chaque année 0,16 point

#### D) ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE DE FRANÇAIS OU D'ITALIEN

L'épreuve préliminaire d'italien ou de français est prise en compte comme suit : chaque point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 est affecté du coefficient 0,10 et chaque fraction de point d'un coefficient proportionnel, de façon à obtenir une évaluation finale de maximum 0,40 points.

#### INFORMATIONS GÉNÉRALES

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les services susceptibles d'être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années. Au cas où la durée des services accomplis dépasserait les 10 années, seuls les services les plus favorables au candidat sont pris en compte.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à une année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services effectués en tant que conseil ou travailleur indépendant, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

#### Art. 10

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- |   |   |
|---|---|
| <p>a) gli insigniti di medaglia al valore militare;</p> <p>b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;</p> <p>c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;</p> <p>d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;</p> <p>e) gli orfani di guerra;</p> <p>f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;</p> <p>g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;</p> <p>h) i feriti in combattimento;</p> <p>i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi i famiglia numerosa;</p> <p>l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;</p> <p>m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;</p> <p>n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;</p> <p>o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;</p> <p>p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;</p> <p>q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;</p> <p>r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;</p> <p>s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;</p> <p>t) gli invalidi ed i mutilati civili;</p> <p>u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.</p> | <p>a) Les médaillés militaires ;</p> <p>b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;</p> <p>c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;</p> <p>d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;</p> <p>e) Les orphelins de guerre ;</p> <p>f) Les orphelins des victimes de la guerre ;</p> <p>g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;</p> <p>h) Les blessés de guerre ;</p> <p>i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;</p> <p>l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;</p> <p>m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;</p> <p>n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;</p> <p>o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des morts à la guerre ;</p> <p>p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes de la guerre ;</p> <p>q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;</p> <p>r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;</p> <p>s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;</p> <p>t) Les invalides et les mutilés civils ;</p> <p>u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.</p> |
|---|---|

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux enfants d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 11  
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma del voto riportato nella prova teorico-pratica, del voto riportato nella prova scritta, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dal Dirigente della struttura competente in materia di personale, affissa all'albo pretorio dell'ente e pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di segretario che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione comunale.

Art. 12  
Verifica della veridicità  
delle dichiarazioni sostitutive

1. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione Comunale, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei presso l'albo pretorio comunale, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati, pena la non valutazione degli stessi.

2. A partire dalla data di affissione della graduatoria ufficiosa presso l'albo pretorio comunale l'Amministrazione procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

3. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

4. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11  
Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve écrite, de l'épreuve théorique-pratique et de l'entretien, ainsi que des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration communale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le dirigeant de la structure compétente en matière de personnel, est publiée au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration communale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes d'éducateurs susceptibles d'être vacants ou en vue d'attribuer des fonctions et des suppléances dans le cadre de ses organigrammes.

Art. 12  
Contrôle de la véracité  
des déclarations sur l'honneur

1. Les candidats ayant réussi l'entretien final doivent faire parvenir à l'Administration communale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au tableau d'affichage de la Commune, les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils possèdent des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé, sous peine de non-évaluation desdits titres.

2. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage, l'Administration communale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

3. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

4. Si les contrôles font ressortir que le contenu desdites déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 13  
Assunzione

1. Il concorrente dichiarato vincitore prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro deve esibire, nel termine di trenta giorni, incrementabili di ulteriori trenta giorni in casi particolari, al Servizio Personale, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di presa di servizio, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in posizioni di incompatibilità, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 1 fototessera a colori.
- d) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando di concorso solo se redatto in lingua straniera, accompagnato da quanto segue:
  - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. L'assunzione può essere, altresì, subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 14  
Periodo di prova

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi. Ai fini del compimento del suddetto periodo di prova si tiene conto del solo servizio effettivamente prestato.

Art. 13  
Recrutement

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le lauréat doit faire parvenir au Service du personnel, dans un délai de trente jours, prorogable trente jours dans certains cas, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire auquel appartient sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'entrée en service ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, aux termes de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée, et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés audit article ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la nouvelle administration ;
- c) Une photo d'identité en couleurs ;
- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :
  - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur assermenté ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé-e par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu.

2. La structure compétente en matière de personnel se chargera de recueillir d'office les pièces supplémentaires attestant que le lauréat réunit les conditions requises par le présent avis aux fins de son recrutement.

3. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 14  
Période d'essai

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, aux fins de laquelle seul le service effectivement accompli est pris en compte.

2. Decorsa la metà del periodo di prova, nel restante periodo ciascuna delle parti può recedere dal rapporto in qualsiasi momento senza obbligo di preavviso né di indennità sostitutiva del preavviso. Il recesso opera dal momento della comunicazione alla controparte. Il recesso dell'Amministrazione deve essere motivato.

3. Il periodo di prova non può essere rinnovato o prorogato alla scadenza.

4. Decorso il periodo di prova senza che il rapporto di lavoro sia stato risolto da una delle parti, il dipendente si intende confermato in servizio e gli viene riconosciuta l'anzianità dal giorno dell'assunzione a tutti gli effetti.

5. Nel caso in cui il lavoratore assunto sia titolare di un posto presso altro Ente del comparto, ha diritto alla conservazione del posto, senza retribuzione, presso l'ente di provenienza e, in caso di recesso di una delle parti o di mancato superamento della prova rientra, a domanda, nella precedente categoria e profilo. La presente disposizione si applica anche al dipendente in prova proveniente da un ente di diverso comparto il cui contratto preveda analoga disciplina.

Art. 15  
Decadenza

1. Il vincitore che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nei termini fissati all'articolo precedente, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione comunale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16  
Norme applicabili

1. L'assunzione del vincitore sarà subordinata alle effettive disponibilità finanziarie ed al persistere della disponibilità di posti in dotazione organica.

2. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste dalla L.R. 45/95, dal regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 e 24 dicembre 2002.

Art. 17  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio Concorsi del Servizio Personale dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 14,30 alle 16,30

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO (NON È POSSIBILE

2. Une fois écoulée la première moitié de la période d'essai, le contrat peut être résilié à tout moment par l'une ou l'autre partie, sans préavis ni indemnité. Le contrat est considéré comme résilié à compter de la notification y afférente. Lorsqu'un contrat est résilié par l'Administration communale, celle-ci est tenue de motiver sa décision.

3. La période d'essai ne peut être renouvelée ni prolongée.

4. Si le contrat de travail n'est pas résilié par l'une ou l'autre partie pendant la période d'essai, le fonctionnaire est considéré comme recruté de plein droit et son ancienneté de service est calculée à compter du jour de son recrutement.

5. Au cas où le fonctionnaire recruté serait titulaire d'un emploi dans une autre collectivité du statut unique, il a le droit de conserver son emploi, sans rémunération. Si le contrat est résilié par l'une ou l'autre partie ou si le fonctionnaire n'est pas considéré apte à l'issue de la période d'essai, il peut demander à être réintégré dans sa catégorie et dans son profil professionnel. La présente disposition s'applique également au fonctionnaire titulaire d'un emploi dans une collectivité ne relevant pas du statut unique si la convention y afférente prévoit une possibilité analogue.

Art. 15  
Déchéance du droit au recrutement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans le délai visé à l'article précédent est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration communale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16  
Dispositions applicables

1. Le recrutement du lauréat est subordonné à la disponibilité effective des ressources financières nécessaires et à la persistance de la vacance du poste en question dans le cadre du tableau des effectifs.

2. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions visées à la LR n° 45/1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000 et à l'accord signé le 24 décembre 2002.

Art. 17  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours du Service du personnel, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30.

MODÈLE (NE PAS REMPLIR) DE L'ACTE DE CANDI-

COMPILARE IL SEGUENTE SCHEMA) DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO.

COMUNE DI AOSTA  
SERVIZIO PERSONALE  
PIAZZA CHANOUX, 1  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_\_  
il \_\_\_\_\_ cod. fiscale  
n. \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_ c.a.p.  
\_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_  
(tel. n: \_\_\_\_/\_\_\_\_). (Eventuale) domiciliat  
in \_\_\_\_\_, cap \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_

CHIEDE

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore nel profilo di educatore asilo nido (Categoria C – Posizione C2).

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- di essere cittadin \_\_\_\_\_ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma \_\_\_\_\_ conseguito presso l'Istituto \_\_\_\_\_, nel Comune di \_\_\_\_\_, nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso;
- le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
- (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; – possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio....;

DATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS.

COMMUNE D'AOSTE  
SERVICE DU PERSONNEL  
1, PLACE CHANOUX  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) le \_\_\_\_\_  
à \_\_\_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_ (code  
postal \_\_\_\_\_), rue \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_ – tél.  
\_\_\_\_\_ (Éventuellement) domicilié(e) à  
\_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_,

DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un éducateur de jeunes enfants à affecter aux crèches (catégorie C, position C2 : collaborateur).

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

- Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e,...);
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_;
- Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur; ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis de ses fonctions dans une administration publique;
- Être en possession du titre d'études suivant : diplôme \_\_\_\_\_, obtenu auprès de l'établissement \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation \_\_\_\_\_, requis pour l'admission au concours;
- Que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : \_\_\_\_\_;
- (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ... );

- g) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_ – Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- h) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4, del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione);

oppure

(eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98 riportando la seguente valutazione nella prova di francese: \_\_\_\_\_;

- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- n) di autorizzare il Servizio Personale al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ  
Ai sensi dell'art. 36 della  
L.R. 2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_ via/loc. \_\_\_\_\_

DICHIARA

- g) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : \_\_\_\_\_ (Pour ce qui est de l'attestation de l'accomplissement des services et des publications, il suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé à l'avis de concours) ;
- h) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 10 de l'avis de concours sont, en ce qui me concerne, les suivants : \_\_\_\_\_ ;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, au sens du quatrième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ (Les candidats sont tenus de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection ils l'ont réussie, ainsi que la date et l'appréciation y afférentes) ;

ou bien

(Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, du fait que j'ai obtenu le diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue l'année scolaire 1998/1999 ou à l'issue de l'une des années scolaires suivantes et que l'appréciation relative à la connaissance du français a été de \_\_\_\_\_ /10 ;

- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- n) Autoriser le Service du personnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ  
au sens de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e)  
le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, ré-  
sidant à \_\_\_\_\_, rue/hameau de \_\_\_\_\_

DÉCLARE

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

NB: TALE DICHIARAZIONE SOSTITUISCE A TUTTI GLI EFFETTI IL CERTIFICATO DI SERVIZIO E, AL FINE DELLA VALUTAZIONE, DEVE ESSERE PERANTANTO COMPLETA IN TUTTE LE SUE PARTI.

- Il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: – datore di lavoro – profilo professionale – categoria – posizione – periodo dal \_\_ al \_\_, precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione; per quanto concerne i servizi prestati presso privati il candidato è tenuto ad indicare il C.C.N.L.): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

• Che l\_ copi\_ fotostatic\_\_ dei seguenti documenti allegati:

- n. \_\_ pubblicazion\_\_
- n. \_\_ titol\_ di studio
- n. \_\_ certificat\_ di servizio
- n. \_\_ attestati
- \_\_\_\_\_

è/sono conform\_\_ all'/agli original\_\_ in mio possesso

Letto, confermato e sottoscritto

Data \_\_\_\_\_

Il/La Dichiarante  
\_\_\_\_\_

N.B.: la sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 183

---

---

Comune di LA SALLE.

Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un aiuto istruttore amministrativo (addetto alla registrazione dati)/addetto polizia municipale – categoria C – posizione C1 – a 25/36 ore settimanali – nel Comune di LA SALLE.

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

N.B. LA PRÉSENTE DÉCLARATION REMPLACE DE PLEIN DROIT L'ÉTAT DE SERVICE ET DOIT ÊTRE ENTIÈREMENT REMPLIE AUX FINS DE L'ÉVALUATION DES TITRES

- avoir accompli le(s) service(s) mentionné(s) ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, la catégorie, la position et les périodes – du \_\_ au \_\_ – le type de contrat – plein temps ou temps partiel – ainsi que les éventuels congés sans solde dont l'intéressé-e a bénéficié et les motifs y afférents ; pour ce qui est des services accomplis auprès d'entreprises privées, il y a lieu de préciser la CCNT y afférente) : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

• que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en annexe, à savoir :

- \_\_ publication(s)
- \_\_ titre(s) d'études
- \_\_ certificat(s) de service
- \_\_ attestation(s)
- \_\_\_\_\_

est/sont conforme(s) à l'original (aux originaux) dont je dispose.

Lu, approuvé et signé.

Date \_\_\_\_\_

Signature  
\_\_\_\_\_

NB : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 183

---

---

Commune de LA SALLE.

Extrait d'avis de concours public, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée – d'un aide instructeur administratif/Agent de Police Communale – Cat. C – Position C1 – pour 25/36 heures par semaine dans la Commune de LA SALLE.



IL SEGRETARIO

RENDE NOTO

Che è indetto, per conto del Comune di LA SALLE, un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato (sostituzione di personale in congedo per maternità) di un Aiuto istruttore amministrativo (adde- to alla registrazione dati)/adde- to polizia municipale – Categoria C – Posizione C1 – a 25/36 ore settimanali.

*Titolo di studio richiesto:* diploma di istruzione secon- daria di II grado.

*Scadenza presentazione domande:* entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo pretorio del Comune di LA SALLE, e cioè entro le ore 12.00 del giorno 3 agosto 2006.

PROVE D'ESAME:

*Prova preliminare:* Accertamento della conoscenza del- la lingua francese o italiana secondo le disposizioni pubbli- cate sul 2° supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n° 23 del 28.05.2002.

*Prova scritta:*

1. Ordinamento regionale in materia di enti locali (Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 e successive modifica- zioni): Parte II: titoli I, II e V e Parte IV: titolo I Capo I
2. diritto tributario degli enti locali: i tributi locali, i canoni ed i corrispettivi dei servizi comunali, le procedure di accertamento, le sanzioni amministrative e la riscossio- ne, (con particolare riferimento a I.C.I. – TARSU – Acquedotto)
3. Nuovo Codice della strada: titoli V e VI
4. Notificazioni

*Prova teorico/pratica:*

1. diritto tributario degli enti locali: i tributi locali, i canoni ed i corrispettivi dei servizi comunali, le procedure di accertamento, le sanzioni amministrative e la riscossio- ne, (con particolare riferimento a I.C.I. – TARSU – Acquedotto)
2. Notificazioni Competenze del vigile urbano e del messo notificatore con riferimento alle violazioni del Codice della strada e alle notificazioni;

Sarà richiesto l'utilizzo di un elaboratore con program- ma Windows 2000 (realizzazione testi in Word, elaborazio- ne dati in Excel).

*Prova orale:*

LE SECRÉTAIRE

DONNE AVIS

Du fait que la Commune de LA SALLE lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée (remplacement de person- nel en congé pour maternité) d'un aide instructeur adminis- tratif/Agent de Police Communale – Cat. C – Position C1 – pour 25/36 heures par semaine.

*Titres requis :* Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième niveau.

*Délai de présentation des candidatures :* l'acte de candi- dature doit parvenir dans les 30 jours qui suivent la publica- tion du présent avis au tableau d'affichage de la Commune de LA SALLE, au plus tard le 3 août 2006.

ÉPREUVES DU CONCOURS

*Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance de la langue française ou de la langue italienne, aux termes des dispositions publiées sur le 2° Supplément ordinaire au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 28.05.2002.

*Épreuve écrite :*

1. Législation régionale en matière de collectivités locales (Loi régionale 07.12.1998, n° 54 et successives modifi- cations): II partie: titres I, II et V e IV Partie: titre I Cape I;
2. Droit fiscal des collectivités locales : les impôts locaux, contributions des services publics, procédures de contrôle, sanctions administratives et la perception des impôts (en particulier pour l'ICI, la TARSU e l'eroga- tion de l'eau potable)
3. Nouveau code de la route: titres V et VI;
4. Notifications;

*Épreuve à caractère théorique-pratique :*

1. Droit fiscal des collectivités locales : les impôts locaux, contributions des services publics, procédures de contrôle, sanctions administratives et la perception des impôts (en particulier pour l'ICI, la TARSU e l'eroga- tion de l'eau potable)
2. Compétences de l'agent de police communale et de l'huissier sur les activités du service de violations au co- de de la route et notifications;

Est prévue l'utilisation d'un ordinateur avec Windows 2000 (réalisation textes en Word, élaboration de données en Excel).

*Épreuve orale*

1. Argomenti delle prove scritte;
2. Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Le prove d'esame si svolgeranno presso il Comune di LA SALLE nei giorni 23, 24 e 25 agosto 2006 con il seguente calendario:

- Mercoledì 23 agosto 2006: Ore 8,30 prova di accertamento della lingua francese.
- Giovedì 24 agosto 2006: Ore 8,30 prova scritta e prova teorico-pratica, a seguire prova orale.
- Eventuale prolungamento delle prove il giorno venerdì 25 agosto 2006.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia completa del bando di concorso è possibile rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di LA SALLE durante le ore di ufficio: mattino dal lunedì al venerdì dalle ore 8.00 alle ore 12.00 - e dalle ore 14.00 alle ore 16.00 - Tel. 0165 - 861908.

Il Segretario comunale  
D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 184

---

---

### Comune di POLLEIN.

**Bando di selezione, per soli titoli, per assunzione a tempo determinato part time di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici - categoria A, posizione A del CCRL. Estratto.**

Comune di POLLEIN: Bando di selezione pubblica, per titoli, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici, nel numero che verrà determinato in relazione alle esigenze.

È indetta una selezione pubblica, per soli titoli, per la copertura di posti di assistente nel numero che verrà determinato in relazione alle esigenze, per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici - categoria A, posizione A del CCRL del 24.12.2002:

- a) *Titolo di studio*: essere in possesso di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico;
- b) *Scadenza presentazione domande*: Entro trenta giorni

1. Matières des épreuves écrites
2. Droits et obligations du personnel de l'administration publique.

*Lieu et date des épreuves* : Lieu: Mairie de LA SALLE. Les épreuves se dérouleront les jours 23 - 24 et 25 août 2006:

- Mercredi 23 août 2006 : 8h30 : épreuve préliminaire de la connaissance de la langue française
- Jeudi 24 août 2006 : 8h30 : épreuve écrite et épreuve à caractère théorique-pratique, à suivre épreuve orale
- Vendredi 25 août 2006 : éventuel prolongement des épreuves.

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat même

Pour tous renseignements complémentaires, et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de LA SALLE pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 0165/861908-861912) du lundi au vendredi de 8 h à 12 h et de 14 h à 16 h.

Le secrétaire communal,  
Eloisa Donatella D'ANNA

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 184

---

---

### Commune de POLLEIN.

**Avis de sélection, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée et à temps partiel, d'assistants préposés au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire, catégorie A, position A, au sens de la CCRT. Extrait.**

Commune de POLLEIN : avis de sélection, sur titres, pour l'établissement d'une liste d'aptitude en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'assistants préposés au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire, en fonction des exigences.

Une sélection, sur titres, est organisée en vue du recrutement, en fonction des exigences, d'assistants préposés au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire, catégorie A, position A, au sens de la CCRT du 24.12.2002.

- a) *Titre d'étude requis* : Certificat de scolarité obligatoire.
- b) *Délai de présentation des dossiers de candidature*: dans

dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12.00 del giorno giovedì 10 agosto 2006.

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale del 11.12.1996, n. 6, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, che conserverà la sua validità per quattro anni per le assunzioni di pari livello o livello inferiore presso il Comune di POLLEIN.

L'accertamento consisterà in una prova orale.

Per ottenere copia integrale del bando, rivolgersi all'Ufficio personale del Comune di POLLEIN.

Per informazioni, è possibile rivolgersi al Comune di POLLEIN, durante il seguente orario: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 13.30 alle 14.30. Telefono numero 0165/53149 - 0165/53473.

Il Segretario Comunale  
YOCCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 185

---

---

#### Ente Parco naturale Mont Avic.

**Graduatoria definitiva del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore tecnico, categoria D, nell'ambito dell'organico dell'Ente Parco Naturale Mont Avic, con rapporto di lavoro a tempo parziale (50%).**

La graduatoria definitiva del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore tecnico, categoria D, con rapporto di lavoro a tempo parziale (50%) è la seguente:

1	GANIS Luca	con punti 27,42
2	FACCHINI Roberto	con punti 25,89
3	CHRISTILLE Claretta	con punti 23,23
4	BOIS Mikaela	con punti 21,57
5	NAVILLOD Francine Valérie	con punti 20,38

Champdepraz, 23 giugno 2006.

Il Direttore  
BOCCA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 186

---

---

les trente jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, soit le jeudi 10 août 2006, 12 heures.

Conformément aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire visant à constater leur connaissance de l'italien ou du français. Ladite épreuve reste valable pendant 4 ans pour les recrutements dans des emplois, auprès de la commune de POLLEIN, d'une catégorie équivalente ou inférieure à celle qui fait l'objet de la sélection visée au présent avis.

L'épreuve en question consiste en un entretien.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis de sélection intégral au bureau du personnel de la Commune de POLLEIN.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement supplémentaire à la Commune de POLLEIN, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 13.30 h à 14.30 - tél. 0165/53149 - 0165/53473.

Le secrétaire communal,  
Eliana YOCCOZ

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 185

---

---

#### Parc naturel du Mont Avic.

**Liste d'aptitude définitive du concours externe, sur titre et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et a temps partiel vertical (50 p. 100), d'un Instructeur technique, catégorie D.**

La liste d'aptitude définitive du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps partiel (50 p.100), d'un agent technique catégorie D, est la suivante

1	GANIS Luca	27,42 points;
2	FACCHINI Roberto	25,89 points;
3	CHRISTILLE Claretta	23,23 points;
4	BOIS Mikaela	21,57 points;
5	NAVILLOD Francine Valérie	20,38 points.

Fait à Champdepraz, le 23 juin 2006.

Le directeur,  
Massimo BOCCA

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 186

---

---

## ANNUNZI LEGALI

### Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali – Servizio Disabili.

#### Esito di gara d'appalto.

Si rende noto che a seguito della gara d'appalto ad asta pubblica (procedura aperta) tenutasi il 2 maggio 2005 per la realizzazione mediante soggetto esterno dell'organizzazione e gestione dei soggiorni climatici per disabili per il periodo dal 16 maggio 2005 al 31 dicembre 2007 il cui importo a base d'asta è di euro 236.586,00, oltre all'IVA, secondo il criterio di aggiudicazione dell'offerta economicamente più vantaggiosa, è stata presentata una sola offerta che è stata ammessa alla gara. Aggiudicataria è risultata la Società Cooperativa sociale «Indaco» (ONLUS) con sede in via Bramafam, 26/a ad AOSTA, che ha presentato un ribasso del 3%.

L'esito di gara è disponibile sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it> (sezione Bandi di gara-sottosezione Esiti Bandi gara).

Il Capo Servizio  
DAVICO

N. 187

### Comune di CHAMPORCHER.

#### Estratto bando di pubblico concorso per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di CHAMPORCHER ha indetto un pubblico concorso, per soli titoli, per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente.

Gli interessati dovranno inoltrare apposita domanda, in carta legale, indirizzata al Comune di CHAMPORCHER, che dovrà pervenire entro le ore 11,30 del giorno 31 luglio 2006.

Le domande pervenute oltre tale termine non saranno prese in considerazione.

Il punteggio per ogni candidato è costituito dalla somma dei punteggi attribuiti ai diversi titoli posseduti.

Nel caso di assegnazione dell'autorizzazione il titolare deve obbligatoriamente iniziare il servizio entro 180 giorni dal rilascio del titolo.

## ANNONCES LÉGALES

### Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Service des personnes handicapées.

#### Résultat d'un appel d'offres.

Avis est donné du fait qu'une seule offre a été déposée et admise pour l'attribution par procédure ouverte, suivant le critère de l'offre économiquement la plus avantageuse, du marché public afférent à l'organisation et à la gestion, par un sujet externe, des séjours climatiques pour les personnes handicapées au titre de la période 16 mai 2005 – 31 décembre 2007. Ledit marché, dont la mise à prix s'élevait à 236 586,00 euros (plus IVA), a été attribué le 2 mai 2005 à la société coopérative d'aide sociale «Indaco (ONLUS)», dont le siège social est à AOSTE, 26/a, rue Bramafam, qui a proposé un rabais de 3 %.

Le résultat du marché est disponible sur le site Internet de la Région <http://www.regione.vda.it> (section réservée aux résultats des marchés publics).

Le chef de service,  
Paola DAVICO

N° 187

### Commune de CHAMPORCHER.

#### Extrait d'un avis de concours en vue de la délivrance d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

LE SECRETAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'administration communale de CHAMPORCHER a lancé un concours, sur titres, en vue de la délivrance d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

Les actes de candidatures, rédigés sur papier timbré, doivent parvenir au bureau de l'enregistrement de la Commune de CHAMPORCHER au plus tard le jour lundi 31.07.2006, 11h30.

Les actes de candidatures parvenus après ladite date ne sont pas pris en compte.

La note finale équivaut à la somme des points attribués à chacun des éléments déclarés par le candidat.

Les titulaires des autorisations délivrées au sens du présent avis doivent obligatoirement commencer le service en question dans un délai de 180 jours de la date de délivrance desdites autorisations.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Licenze del Comune di CHAMPORCHER (Orario: dal lunedì al venerdì 8,30/12,30 – tel. 0125/37106).

Champorcher, 29 giugno 2006.

Il Segretario Comunale  
REY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 188 A pagamento.

---

Les intéressés souhaitant obtenir des renseignements complémentaires peuvent s'adresser au Bureau du commerce de la Commune de CHAMPORCHER (Horaire: du lundi au vendredi de 8h30 à 12h30 – tél. 0125/37106)

Fait à Champorcher, le 29 juin 2006.

Le secrétaire communal,  
René REY

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par le soins de l'annonceur.

N° 188 Payant.

---